

科技部補助專題研究計畫成果報告 期末報告

論笑與憂鬱之關聯：以哈伯雷、福婁拜、波特萊爾與西歐洪
為例

計畫類別：個別型計畫
計畫編號：NSC 102-2410-H-004-214-
執行期間：102年08月01日至103年07月31日
執行單位：國立政治大學歐洲語文學系

計畫主持人：舒卡夏

計畫參與人員：此計畫無其他參與人員
此計畫無其他參與人員

報告附件：移地研究心得報告

處理方式：

1. 公開資訊：本計畫涉及專利或其他智慧財產權，2年後可公開查詢
2. 「本研究」是否已有嚴重損及公共利益之發現：否
3. 「本報告」是否建議提供政府單位施政參考：否

中華民國 103年10月17日

中文摘要：這份成果報告追述我以《論笑與憂鬱之關聯：以哈伯雷、福婁拜、波特萊爾與西歐洪為例》為題申請之國科會補助研究計畫的執行過程。在 2013-2014 這一年期間，以笑與憂鬱為題，我主要針對福婁拜作品進行研究，報告將說明過程與成果，其中特別探討了《福婁拜作品中的荒誕無稽》。

內容將明確說明執行計畫期間每個步驟的研究方法，並列舉執行本計畫的具體成果，其中主要包括兩篇正著手撰寫的論文部分內容。其中一篇題為〈布法與佩居謝中情感的諷刺手法〉（« Caricature de l'émotivité dans Bouvard et Pécuchet »）。另外一篇則尚未命名。行文間對每篇成果論文進行摘要式介紹。最後則陳述對執行本計畫的自我評論。

中文關鍵詞：笑、諷刺、福婁拜、布法與佩居謝、包法利夫人

英文摘要：

英文關鍵詞：

科技部補助專題研究計畫成果報告

(期中進度報告/期末報告)

(計畫名稱)

論笑與憂鬱之關聯:以哈伯雷、福婁拜、波特萊爾與西歐洪為例

計畫類別：個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 102-2410-H-004-214

執行期間：102年8月1日至103年7月31日

執行機構及系所：國立政治大學歐洲語文學系

計畫主持人：舒卡夏

共同主持人：

計畫參與人員：

本計畫除繳交成果報告外，另含下列出國報告，共 1 份：

執行國際合作與移地研究心得報告

出席國際學術會議心得報告

期末報告處理方式：

1. 公開方式：

非列管計畫亦不具下列情形，立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權，一年二年後可公開查詢

2. 「本研究」是否已有嚴重損及公共利益之發現：否 是

3. 「本報告」是否建議提供政府單位施政參考 否 是，_____（請列舉提供之單位；本部不經審議，依勾選逕予轉送）

中華民國 103 年 10 月 16 日

國科會研究計畫《論笑與憂鬱之關聯:以哈伯雷、福婁拜、波特萊爾與西歐洪為
例》之結案報告

舒卡夏*

中文摘要

這份成果報告追述我以《論笑與憂鬱之關聯:以哈伯雷、福婁拜、波特萊爾與西歐洪為例》為題申請之國科會補助研究計畫的執行過程。在 2013-2014 這一年期間，以笑與憂鬱為題，我主要針對福婁拜作品進行研究，報告將說明過程與成果，其中特別探討了《福婁拜作品中的荒誕無稽》。

內容將明確說明執行計畫期間每個步驟的研究方法，並列舉執行本計畫的具體成果，其中主要包括兩篇正著手撰寫的論文部分內容。其中一篇題為〈布法與佩居謝中情感的諷刺手法〉(« Caricature de l'émotivité dans *Bouvard et Pécuchet* »)。另外一篇則尚未命名。行文間對每篇成果論文進行摘要式介紹。最後則陳述對執行本計畫的自我評論。

關鍵字：笑、諷刺、福婁拜、布法與佩居謝、包法利夫人

前言

筆者以《論笑與憂鬱之關聯：以哈伯雷、福婁拜、波特萊爾與西歐洪為例》為題申請之國科會研究計畫，原預計以兩年時間完成欲研究之作者與作品，計畫每一年度撰寫兩篇文章，兩年共四篇文章，討論四名不同作者如下：(1)〈拉伯雷的寓教於樂〉(Rabelais: serio ludere)、(2)〈福婁拜作品中的荒誕無稽〉(Le grotesque chez Flaubert)、(3)〈波德萊爾的笑與褻瀆〉(Baudelaire entre rire et blasphème)與(4)〈西歐洪作品中的幽默〉(L' Humour chez Cioran)。但因最後獲得國科會補助執行為期一年(2013—2014)的研究計畫，因時間與資源之限制，因而先進行對福婁拜作品的研究。

研究目的

本研究旨在找出人類生命中「笑」與「憂鬱」這兩個深為矛盾的概念兩者之間的關聯。事實上，人類一方面天生因為無法永生而感到憂鬱，卻又是萬物裡唯一能夠以笑看待自己不幸的造物，藉此以解消對於存在的傷感。不過，就如同憂鬱一般，笑這個概念也非常的複雜，亙古至今，笑能表露的細緻情緒不可勝數。笑可以善，也可以惡；例如幽默，它可以使人重獲新生、淨化身心；反觀諷刺挖苦的嘲笑，卻也能夠招致毀滅，使人身心受創。在第一個例子裡，笑是憂鬱的解藥，任何人都能自內心的愛中汲取；在第二個例子裡，笑不是我們對抗憂鬱的戰友，而是苦楚的夥伴，它以嫉妒，甚或怨恨為食。總而言之，笑並不只是一種機械式的反射動作，它不只反映了人的情緒、處世態度，更能溯源至其內心。四位法國作家拉伯雷(François Rabelais)、福婁拜(Gustave Flaubert)、波特萊爾(Charles Baudelaire)與西歐洪(Emil Cioran)作品中笑與憂鬱之關聯便是筆者要研究剖析的對象。這四位作家各自描繪了一種迥然不同的笑，作為對人類存在之不完美的「回應」。拉伯雷再次連結了自古整體概念上、肉體上，甚或肉慾的笑；二十世紀的西歐洪以幽默紓解或自嘲其晦暗念頭；而福婁拜和波特萊爾這兩位十九世紀的作家，或許最適切地描摹出了「荒誕無稽」(Le

grotesque)這一概念的「笑」，這種「笑」以諷刺的口吻向造物主提出對人類種種缺陷的疑問。

參考文獻

Livres lus pendant le séjour de recherche à Paris, en août 2013

Astruc, Rémi, *Vertiges grotesques*, Paris, éd. Honoré Champion, 2012

Bakhtine, Mikhaïl, *L'oeuvre de François Rabelais et la culture populaire au moyen âge et sous la renaissance*, traduit du russe par Andrée Robel, Paris, éd. Gallimard, 1970

Berthelot, Sandrine, *L'esthétique de la dérision dans les romans de la période réaliste en France (1850-1870) : genèse, épanouissement et sens du grotesque*, Paris, éd. Honoré Champion, 2004

Blondel, Eric, *Le risible et le dérisoire*, Paris, éd. PUF, 1988

Bordeaux, Henry, *Ames modernes*, (sur le dilettantisme), Paris, éd. Parins et Cie, 1912

Brion, Marcel, *L'Art fantastique*, Paris, éd. Albin Michel, 1989

Cabanès, Jean-Louis, *Le corps et la maladie dans les récits réalistes (1856-1893)*, Paris, éd. Klincksieck, 1991

Cazamian, Louis, « Le mécanisme de l'humour », in *Etudes de psychologie littéraire*, Paris, éd. Payot, 1913

Chastel, André, *La grottesque*, Paris, éd. Le Promeneur, 1988

Collectif, *L'ironie, le sourire de l'esprit*, Paris, éd. Autrement, collection « Morales », n° 25, 1998

Collectif, *Nouvelles Recherches sur Bouvard et Pécuchet de Flaubert*, in *Société des Etudes Romantiques*, Paris, éd. CDU et SEDES, 1981

« Colloque Flaubert », in *Europe*, sept.-oct.-nov. 1969, 47e année, n°485-486-487

Doizy, Guillaume ; Laloux, Jean-Bernard, *Et Dieu créa le rire !*, Paris, éd. Alternatives, 2006

Duvignaud, Jean : *Le propre de l'homme : histoires du comique et de la dérision*, Paris, éd. Hachette, 1985

Escarpit, Robert, *L'humour*, Paris, éd. PUF, 1991

Evrard, Franck, *L'humour*, Paris, éd. Hachette, 1996

« Flaubert », in *Cahiers Renaud Barrault*, mars 1967, n° 59, Paris, éd. Gallimard

Genette, Gérard, *Figures V*, Paris, éd. Seuil, 2002

Iehl, Dominique, *Le grotesque*, Paris, éd. PUF, coll. « Que sais-je ? », 1997

Kunnas, Termo (dir.), *A la recherche du grotesque*, colloque international, nov. 1993, Institut finlandais, textes réunis par Paul Gorceix, Paris, éd. J & S, 2003

Le Goff, Jacques, « Le Rire dans la société médiévale », in *Un autre Moyen Age*, Paris, éd. Gallimard, coll. « Quarto », 1999

Mauriac, François, *Trois grands hommes devant Dieu, (Molière, Rousseau, Flaubert)*, Paris, éd. Hartmann, 1947

Ménager, Daniel, *La Renaissance et le rire*, Paris, éd. PUF, 1995

Milner, Max, « Le diable comme bouffon », in *Romantisme*, n° 19, 1978

Milner, Max, *Le Diable dans la littérature française*, t. 2, Paris, éd. Corti, 1960

Minois, Georges, *Histoire de l'athéisme*, Paris, éd. Fayard, 1998

Minois, Georges, *Histoire du rire et de la dérision*, Paris, éd. Fayard, 2000

Moncelet, Christian, *Les mots du comique et de l'humour*, Paris, éd. Belin, 2006

Moura, Jean-Marc, *Le sens littéraire de l'humour*, Paris, éd. PUF, 2010

Ortalli, Gherardo, *La peinture infamante du XIIIe au XVIe siècle*, trad. italienne

- Fabienne Pasquet et Daniel Arasse, Paris, éd. Gérard Monfort, 1994,
- Peyrache-Leborgne, Dominique, *Grotesques et arabesques dans le récit romantique, de Jean-Paul à Hugo*, Paris, éd. Honoré Champion, 2012
- Philbert, Louis, *Le rire. Essai littéraire, moral et psychologique*, Paris, éd. Germer-Baillière et Cie, 1883
- Pierrot, Anne Herschberg (dir.), *Flaubert, l'empire de la bêtise*, Nantes, éd. Cécile Default, 2012
- Reboussin, Marcel, *Le drame spirituel de Flaubert*, Paris, éd. Nizet, 1973
- Richard, Jean-Pierre, « Paysages de Bouvard et Pécuchet », in *Pages Paysages, Microlectures II*, Seuil, 1984
- Robert, Marthe, *En haine du roman, étude sur Flaubert*, Paris, éd. Balland, 1982
- Rozon, Gilbert, *Le rire*, Toulouse, éd. Milan, 1998
- Sachs, Murray, « La fonction du comique dans *Madame Bovary* », in *Langages de Flaubert*, actes du colloque de London (Canada), 1973, Lettres Modernes, éd. Minard, 1976
- Sarrazin, Bernard, *Le rire et le sacré*, Paris, éd. Desclée de Brouwer, 1991
- Saulnier, Claude, *Le sens du comique, essai sur le caractère esthétique du rire*, Paris, éd. Vrin, 1940
- Sauvy, Alfred, *Aux sources de l'humour*, Paris, éd. Odile Jacob, 1988
- Sibony, Daniel, *Le sens du rire et de l'humour*, Paris, éd. Odile Jacob, 2010
- Susini Anastopulos, Françoise, « Sagesse du grotesque », in *Le grotesque dans la littérature des XIXe et XXe siècles*, PU de Nancy, 2008
- Verdon, Jean, *Rire au Moyen Age*, Paris, éd. Perrin, 2001
- Vial, André, *Le dictionnaire de Flaubert ou le rire d'Emma Bovary*, Paris, éd. Nizet,

1974

Livres lus pendant le séjour de recherche à Paris, en août 2014

Adès, Jean, *Le péché et la folie. Psychopathologie des 7 péchés capitaux*, Paris, éd. Odile Jacob, 2014

Baridon, Laurent ; Guédron, Martial, *L'art et l'histoire de la caricature*, éd. Citadelles et Mazenod, 2009

Borie, Jean, *Frédéric et les amis des hommes*, Paris, éd. Grasset, 1995

Burke, Edouard, *Recherche philosophique sur l'origine de nos idées du sublime et du beau*, présentation, traduction et notes par Baldine Saint Girons, Paris, éd. Vrin, 2009

Camp du, Maxime, *Souvenirs littéraires*, Bruxelles, éd. Complexe, 2002

Castex, Pierre-Georges, *Flaubert, L'Education sentimentale*, Paris, éd. CDU et SEDES, 1980

Dumesnil, René, *L'Education sentimentale de Gustave Flaubert*, Paris, éd. Nizet, 1971

Flaubert, Gustave, *Voyage en Orient*, préface de Claudine Gothot-Mersch, Paris, éd. Gallimard, 2006

Hassoun-Lestienne, Pascale (dir.), *L'envie et le désir*, coll. Morales n° 24, Paris, éd. Autrement, 1998

Kempf, Roger, *Bouvard, Flaubert et Pécuchet*, Paris, éd. Grasset et Fasquelle, 1990

Le Goff, Jacques ; Schmitt, Jean-Claude (dir.), *Le charivari*, actes de la table ronde organisée à Paris (25-27 avril 1977) par l'EHESS et le CNRS, Paris, éd. EHESS, 1981

Longin, *Du sublime*, traduit du grec, présenté et annoté par Jackie Pigeaud, Paris, éd. Payot et Rivages, 1993

Palante, Georges, *Le Bovarysme, une moderne philosophie de l'illusion*, Paris, éd. Payot et Rivages, 2008

Parisot, Roger, *Le cœur*, Puiseaux, éd. Pardès, coll. « Bibliothèque des symboles »,

2000

Privat, Jean-Marie, *Bovari Charivari, essai d'éthno-critique*, Paris, éd. CNRS, 1994

Pulcini, Elena, *L'envie. Essai sur une passion triste*, Lormont, éd. Le Bord de l'Eau, 2013

Rey-Flaud, Henri, *Le charivari : les rituels fondamentaux de la sexualité*, Paris, éd. Payot, 1985

Rougemont de, Denis, *L'amour et l'Occident*, Paris, éd. Plon, 1972

Rusinek, Stéphane, *Les émotions. Du normal au pathologique*, Paris, éd. Dunod, 2004

Troyat, Henri, *Flaubert*, Paris, éd. Flammarion, 1988

Vial, André, « De *Volupté* à *l'Education sentimentale* : vie et avatars de thèmes romanesques », *Revue d'histoire littéraire de France*, janvier-mars et avril-juin 1957

研究方法

關於此研究，筆者有幸獲得國科會一年期(2013—2014)的補助，並藉著居留法國期間開始著手進行此計畫。(詳如下)

有鑒於此研究計畫的第二個重要概念「憂鬱」是筆者的研究專長，且去年也從事相關研究，相信筆者已對此有充足的掌握；因此，此研究計畫的首要工作是要深入了解「笑」這個概念。因此，在參閱了諸多有關「笑」的書籍(見參考文獻)後，筆者便將研究重心放在「荒誕無稽」(grotesque)這個概念上。

自從伊爾(Dominique Iehl)的經典學術著作(*Le grotesque, Que sais-je?* PUF, 1997)出版以來，便少有相關研究，最近一部著作是2012年亞斯圖克(Rémi Astruc)的《怪誕眩暈》(*Vertiges grotesques*, Honoré Champion, 2012)。「荒誕無稽」的概念起初來自於藝術領域，筆者亦閱讀了夏斯泰(André Chastel)的經典鉅著《穴怪圖像》(*La grotesque, Le Promeneur*, 1988)，

以及其他筆者走訪的圖書館中可以查閱到的相關著作（見參考文獻）。

有鑒於研究補助計畫為期一年，筆者必須明確地決定想要研究的主題之優先次序。由於已完成對福婁拜為期一年的密集研究（請參照筆者研究：《Le maximalisme acédiaste dans *Madame Bovary*》，bourse NSC 2012-2013），筆者決定首先繼續研究這名作家。如同前述，「荒誕無稽」這個題綱便是本研究的核心概念。

2013 九月至十二月期間，筆者利用假日閱讀了自法國購買的書籍及複印的諸多文章，接著並閱讀了福婁拜的作品如下：《情感教育》（*L'Éducation sentimentale*）、《薩藍波》（*Salammô*）、《三則故事》（*Les trois contes*）、《簡單的心》（*Un cœur simple*）、《布法與佩居謝》（*Bouvard et Pécuchet*），並用「荒誕無稽」此一觀點重新閱讀《包法利夫人》（*Madame Bovary*），以及數篇福婁拜信件集的擷選與其早年作品。

如同在研究申請計畫書所言，筆者亦閱讀了佩伊耶（Bonaventure de Périer）的《世界之鐘》（*Cymbalum mundi*, Anacharsis, 2012），此書與其文藝復興時期的作者都值得玩味。研讀本書著實令筆者驚喜異常，筆者看到了「荒誕無稽」視點的先聲，與十九世紀福婁拜在其以《布法與佩居謝》為主的諸多作品裡描摹的簡直如出一轍。雖然《世界之鐘》是一本較談諧的書，而福婁拜的作品則是苦澀辛辣且極盡挖苦之能事，但兩者之間的確存在著諸多共同點。

研究成果

筆者於今年一月底寒假期間開始撰寫一篇 30 頁篇幅的文章，題為〈布法與佩居謝中情感的諷刺手法〉（《Caricature de l'émotivité dans *Bouvard et Pécuchet*》）。福婁拜總慣稱布法與佩居謝是他的「兩個傻瓜」（*deux idiots*）。雖然這個字的常用字義是蠢蛋、頭腦簡單，但是字首的 *idio-*亦代表了「固有」、「特有」，在醫學用語的構詞裡便有「特異體質」（*idiosyncrasie*）這個字，意指「自身的特質與性格」（*tempérament propre*），使我們各為獨立的個體，有

別於他人。

這「兩位紳士」的性格於是成為了筆者論文的研究對象。然而，這個性格在筆者眼中看來，就好比情感(*émotivité*)或寓於其中的憂鬱、不安、焦慮、不耐、惱怒、好奇及害羞等等的同義詞。就如同常在福婁拜作品中出現的，這些概念都會延伸，最後聚焦到對自我了解或毋寧是對自我不了解的命題上。

由於布法與佩居謝是純然的包法利性格(*bovarysme*)產物，他們完美地呈現了其主要的特點：對現狀的不滿、對他處的嚮往、心理上的不安定以及對虛幻不實幸福的追求。這些無法壓抑、對身外之物的渴望形塑了這些奇異、不穩定而令人感到荒誕無稽的人物，將他們從身為抄書員的穩定現實中拔起，丟進在莎薇紐爾(*Chavignolles*)的新生活和追求無上智識的生活，並把他們塑造成尋求自己永遠無法掌握的「他處」的兩具傀儡。此外，這個過程更嵌入自尊、驕傲與偏執的心理結構中，而這個心理結構正完整地闡明了福婁拜所謂的不完美，甚至是所謂的人性荒謬。

對這兩個人物對智識的渴求的描寫可說是個令人悲觀的證例，也可說是普世人性的典型：人類受到一股發自內在的焦慮、一種對自身所有的欲求不滿，以及無法饜足的、令人們不斷實驗探索與發現新事物的好奇心驅使著。而文明、文化與科學便是人類智識成果的展現。但為此人們不就常為了這種智性的好奇而犧牲源源不絕的愛嗎？福婁拜便藉由極盡能事地描寫這兩具傀儡在追求智識上的打擊與失落，諷刺地道出這點。

布法、佩居謝、艾瑪(Emma)與斐德列克(Frédéric)等四個人物都有著相同的對智識、感性與慾望的妄想，而這個妄想就如同暴風雨中蠢動的烏雲。他們有著一顆麻木、無法穿透的心，但他們所冀求的卻是這樣的心無法觸及的事物，不過他們卻還是為此竭其一生。反觀費莉西媿(Félicité)、查理(Charles)與路易絲(Louise)，他們則擁有一顆原始、簡單的心，其中充滿了堅定不移的愛。儘管如此，他們卻也註定失去了能使生命不斷向上提升、激發火花、慾望與智識的自虐魔力。福婁拜所點出的事實，也是基督教對於人性的觀點：在生命之樹與智慧之

樹之間徬徨只能是荒謬、甚或可悲的。

在 2013 年 5 月我著手進行另外一篇關於福婁拜的論文，雖然題目尚未定案，但主題已有明確的方向。主要是要談論在《包法利夫人》一書中隱含的一種屬於來自公眾的斥責—會令人羞愧的懲罰(charivari)。針對這個問題意識，論文內容將分三方面進行分析：個人生命之聲譽的重要性；身家財產的充公沒收；對家務的忽視或脫軌的行為。以下為此篇論文的精簡摘要：

包法利夫人不幸的命運與法文 charivari 可有押韻同義之處？事實上在 charivari 這個字裡有嘲諷的意思，意指針對放浪形骸的言行舉止，藉由群眾的鄙視與諷刺所形成的一種令人感受污辱的懲罰，並造成個人在名譽與受尊重上的不良烙印。在某種狀況下，這憤懣的社群可免去這種對他者的懲罰，因為被指控的對象可能會藉由自殺以自懲，包法利夫人即是這樣的例子。

公眾的意見事實上是聲譽的構成條件。《包法利夫人》這部小說的劇情發展，從頭至尾鄰居們總是躲在暗處觀察、記錄、評論與評價艾瑪愈來愈不守規矩的行徑。這種道德審判不斷出現在小說中多次。我們可以以最先出現的例子之一舉例。小說先是安排配角奶媽 Tuvache 發佈艾瑪在探視其嬰兒的路途上由雷昂相伴意味著走向墮落之途，接著描述奶媽簡陋的家中牆上有著"好名聲"(Renommée)這位古希臘神化中有寓言功能的神明吹著喇叭的圖像。又被稱為法馬(Fama)或(Rumor)，她的外觀長了翅膀並有一百個眼睛、耳朵與嘴巴。她的功能在於突然抓住人們有罪的秘密，並將之公諸於世。在本書這是第一個記號，第一個提示，像是要告訴艾瑪你的行為已被注視、監聽與評論。在為時過晚之前，你依然還有時間產生警覺的意識，但是艾瑪並沒有能解讀這些記號，無知將引導她走向最後的悲劇。

艾瑪悲劇生命之結束開始於其財產要被沒收的公告。這一天，她被廣場上的吵雜聲喚醒。村民們聚集在沒收財產的公告前。在人群中有走出其藥房的藥師侯麥，他前來提供其不可或缺的意見，還有擅長流言聳聽的村婦正在說長道短。艾瑪的欠債沒在規定的時間內與地點償還，沒收處罰要立即執行，艾瑪的傢俱要被

拍賣，家庭的不名譽被公諸於世。在這段文字中我們再次看到古代 charivari 的迴響：在公共場所的吵雜人聲，看熱鬧與毀謗者人群的聚集：也就是法馬在看夠了、聽夠了之後，宣告艾瑪的重罪，讓想知道的人都知道。而且即使村民們沒有懲罰艾瑪的不道德行為，這樣的將其生活展示在公共場合不是已經足夠了嗎？還有比在群眾眼前喪失尊重與榮譽更加可憎的嗎？

如果說，對艾瑪名聲必然的不名譽指責是如此沉重，主要是因為它懲罰了家庭秩序的紊亂。沒有任何的背叛比對家人與家庭的背叛更糟糕的了。艾瑪因不知珍惜她的家庭所給她的價值而受罰。她永遠感到不滿足，不知享受簡單無條件但卻是人生基本的快樂。例如她周遭的大自然環境、陽光與她的丈夫所提供的可令人心安的舒適物質生活，她完全不需要為生活而工作等等。福婁拜在小說中曾交付牧師布尼祥在艾瑪面前強調人類生活中物質無虞匱乏的重要（他舉例說，如冬天有足夠的柴火取暖、每日有充裕的伙食等等），然而懷抱著布爾喬亞階級道德觀的艾瑪是無法聽進這些話的。福婁拜在小說後續的發展中才讓艾瑪體悟到這些到目前為止對她而言依然還是屬於理論的幸福論述。

當艾瑪為避免財物被沒收而尋求經濟救援的當日，絕望的她因四處奔波特別領受了冷與餓的考驗。此時福婁拜在她在尋求借貸的奔波路途中，卻反諷式地描寫其他小說人物寧靜安穩的居家生活家：盧昂的居民們在晚禱後走出教堂，似乎看來都非常愉快；艾瑪前往借貸的對象代書齊庸曼的家中，大家正入席用餐，鏡頭拉近火爐，食物正在溫熱；從盧昂回來的藥師侯麥帶回給太太的麵包要與家人享用；羅雷太太的家陽光照照映在河流，鐵綫蓮散出芳香，在這同時艾瑪急忙跑到藥局去掠取砒霜。

在艾瑪最絕望無助的時候，福拜讓我們看見一種安穩平和的生活的進行，包括大自然（春天的到來、閃耀的陽光、散發香氣的花朵）；家庭生活（侯麥的家人的用餐）；群眾的滿足（眾人走出晚禱的場景）；物質生活的富裕（代書闊綽的居家內部陳設）。這些描述當然不會是作者無緣由的隨意安排，他們的功能在於諷刺性地強化艾瑪的悲慘憂傷，好像是要指示艾瑪，她之所以喪失其所有的原因來自

於她所犯的過錯是最惡大的：不良的家庭治理(Maugouverne)。

研究成果自我評估

筆者在執行此計畫時多所努力，冀望能使研究成果盡善盡美。另外，在竭盡全力地深入理解、深化對福婁拜作品中的世界觀與人性之認識後，筆者深知此研究工作仍尚待繼續耕耘。事實上，今年的研究工作使筆者意識到福婁拜對筆者來說舉足輕重。筆者認為這位作家的生平作品，還有諸多值得研究之處。因此，筆者預計將再花費至少一年的時間做更完善的研究，並已正在努力，且暫時將此計畫定名為〈上帝的玩笑：福婁拜作品中的荒誕無稽〉(« Une blague cosmique : le grotesque chez Flaubert. »)。雖然本計畫尚未定案，但應會包含三大研究主題，分別為(1)〈包法利夫人中的荒誕無稽〉(« Le grotesque dans *Madame Bovary* »)、(2)〈情感教育：無定見心理小說〉(« *L' Education sentimentale* : le roman de l' inconsistance psychique »)與(3)〈布法與佩居謝中對情感的諷刺〉(« La caricature de l' émotivité dans *Bouvard et Pécuchet* »)。此三項研究以「荒誕無稽」的概念作為引導的主線。「荒誕無稽」代表對完美理想的求之不得與幻夢。事實上，就如同福婁拜醉心不斷探索自身經驗外的世界，欲證明最初人類是完美的造物一般，結果只能說是癡心妄想。筆者此三項研究皆撰有導論與結論，相信將能結集成一本專書。

國科會補助專題研究計畫移地研究心得報告

日期：103年10月16日

計畫編號	NSC 102-2410-H-004-214		
計畫名稱	論笑與憂鬱之關聯：以哈伯雷、福婁拜、波特萊爾與西歐 洪為例		
出國人員姓名	舒卡夏	服務機構及職稱	國立政治大學歐洲語文學系 助理教授
出國時間	102年8月1日至 101年9月1日	出國地點	法國 巴黎

一、移地研究過程

我於2013年8月前往法國巴黎進行一個月的移地研究，主要工作為蒐集所需參考資料並就地研讀與撰寫研究論文，進行之過程如下：

1. 親至巴黎市立圖書館多處分館(Bibliothèques : Italie, Melville, Buffon, Mouffetard)借閱相關圖書至住所研讀，除自行摘要筆記外，也影印部分資料以便回國後詳加參考。巴黎市各區的市立圖書館藏書豐富，因此我蒐集了關於波特萊爾與福婁拜相當多可供撰寫論文的參考資料，同時間也向巴黎市立圖書館的典藏中心(la Réserve Centrale)調閱有關書籍。總之，在筆者回台灣後執行計畫的這一年，一再研讀了此次居留法國期間所取得，對此次研究不可或缺的諸多材料。
2. 白日期間至法國國家圖書館(BNF)進行研讀。我想特別強調BNF對在我本次研究的重要性。在巴黎市立圖書館無從借閱，在法國國家圖書館我得以自由且充分研讀，並能影印緊急的資料。

3. 在巴黎停留期間，我也常到書局尋找與購買關於波特萊爾、福婁拜與西歐宏的評論書籍，隨後以郵寄方式送回台灣，以便在執行計畫的這一年期間可以更自由支配時間與充分研讀所需資料。總之，在筆者回台灣後執行計畫的這一年，一再研讀了此次居留法國期間所取得，對此次研究不可或缺的諸多材料。

在停留巴黎的這段期間主要參閱了以下相關研究書籍：

Astruc, Rémi, *Vertiges grotesques*, Paris, éd. Honoré Champion, 2012

Bakhtine, Mikhaïl, *L'oeuvre de François Rabelais et la culture populaire au moyen âge et sous la renaissance*, traduit du russe par Andrée Robel, Paris, éd. Gallimard, 1970

Berthelot, Sandrine, *L'esthétique de la dérision dans les romans de la période réaliste en France (1850-1870) : genèse, épanouissement et sens du grotesque*, Paris, éd. Honoré Champion, 2004

Blondel, Eric, *Le risible et le dérisoire*, Paris, éd. PUF, 1988

Bordeaux, Henry, *Ames modernes*, (sur le dilettantisme), Paris, éd. Parins et Cie, 1912

Brion, Marcel, *L'Art fantastique*, Paris, éd. Albin Michel, 1989

Cabanès, Jean-Louis, *Le corps et la maladie dans les récits réalistes (1856-1893)*, Paris, éd. Klincksieck, 1991

Cazamian, Louis, « Le mécanisme de l'humour », in *Etudes de psychologie littéraire*, Paris, éd. Payot, 1913

Chastel, André, *La grottesque*, Paris, éd. Le Promeneur, 1988

Collectif, *L'ironie, le sourire de l'esprit*, Paris, éd. Autrement, collection « Morales », n° 25, 1998

Collectif, *Nouvelles Recherches sur Bouvard et Pécuchet de Flaubert*, in *Société des Etudes Romantiques*, Paris, éd. CDU et SEDES, 1981

« Colloque Flaubert », in *Europe*, sept.-oct.-nov. 1969, 47e année, n°485-486-487

Doizy, Guillaume ; Lalaux, Jean-Bernard, *Et Dieu créa le rire !*, Paris, éd. Alternatives, 2006

Duvignaud, Jean : *Le propre de l'homme : histoires du comique et de la dérision*, Paris, éd. Hachette, 1985

Escarpit, Robert, *L'humour*, Paris, éd. PUF, 1991

Evrard, Franck, *L'humour*, Paris, éd. Hachette, 1996

« Flaubert », in *Cahiers Renaud Barrault*, mars 1967, n° 59, Paris, éd. Gallimard

Genette, Gérard, *Figures V*, Paris, éd. Seuil, 2002

Iehl, Dominique, *Le grotesque*, Paris, éd. PUF, coll. « Que sais-je ? », 1997

Kunnas, Termo (dir.), *A la recherche du grotesque*, colloque international, nov. 1993, Institut finlandais, textes réunis par Paul Gorceix, Paris, éd. J & S, 2003

Le Goff, Jacques, « Le Rire dans la société médiévale », in *Un autre Moyen Age*, Paris, éd. Gallimard, coll. « Quarto », 1999

Mauriac, François, *Trois grands hommes devant Dieu, (Molière, Rousseau, Flaubert)*, Paris, éd. Hartmann, 1947

Ménager, Daniel, *La Renaissance et le rire*, Paris, éd. PUF, 1995

Milner, Max, « Le diable comme bouffon », in *Romantisme*, n° 19, 1978

Milner, Max, *Le Diable dans la littérature française*, t. 2, Paris, éd. Corti, 1960

Minois, Georges, *Histoire de l'athéisme*, Paris, éd. Fayard, 1998

Minois, Georges, *Histoire du rire et de la dérision*, Paris, éd. Fayard, 2000

Moncelet, Christian, *Les mots du comique et de l'humour*, Paris, éd. Belin, 2006

Moura, Jean-Marc, *Le sens littéraire de l'humour*, Paris, éd. PUF, 2010

Ortalli, Gherardo, *La peinture infamante du XIIIe au XVIe siècle*, trad. italienne Fabienne Pasquet et Daniel Arasse, Paris, éd. Gérard Monfort, 1994,

Peyrache-Leborgne, Dominique, *Grotesques et arabesques dans le récit romantique, de Jean-Paul à Hugo*, Paris, éd. Honoré Champion, 2012

Philbert, Louis, *Le rire. Essai littéraire, moral et psychologique*, Paris, éd. Germer-Baillière et Cie, 1883

Pierrot, Anne Herschberg (dir.), *Flaubert, l'empire de la bêtise*, Nantes, éd. Cécile Defaut, 2012

Reboussin, Marcel, *Le drame spirituel de Flaubert*, Paris, éd. Nizet, 1973

Richard, Jean-Pierre, « Paysages de Bouvard et Pécuchet », in *Pages Paysages, Microlectures II*, Seuil, 1984

Robert, Marthe, *En haine du roman, étude sur Flaubert*, Paris, éd. Balland, 1982

Rozon, Gilbert, *Le rire*, Toulouse, éd. Milan, 1998

Sachs, Murray, « La fonction du comique dans *Madame Bovary* », in *Langages de Flaubert*, actes du colloque de London (Canada), 1973, Lettres Modernes, éd. Minard, 1976

Sarrazin, Bernard, *Le rire et le sacré*, Paris, éd. Desclée de Brouwer, 1991

Saulnier, Claude, *Le sens du comique, essai sur le caractère esthétique du rire*, Paris, éd. Vrin, 1940

Sauvy, Alfred, *Aux sources de l'humour*, Paris, éd. Odile Jacob, 1988

Sibony, Daniel, *Le sens du rire et de l'humour*, Paris, éd. Odile Jacob, 2010

Susini Anastopulos, Françoise, « Sagesse du grotesque », in *Le grotesque dans la littérature des XIXe et XXe siècles*, PU de Nancy, 2008

Verdon, Jean, *Rire au Moyen Age*, Paris, éd. Perrin, 2001

Vial, André, *Le dictionnaire de Flaubert ou le rire d'Emma Bovary*, Paris, éd. Nizet, 1974

二、研究成果

在停留巴黎的這一段期間，如上所述，我有非常豐富的收穫。一面得以研讀出國前所蒐集的參考書單，到了巴黎又得到更多與更完整的稀有參考資料，在這有限的時間下，我更能利用時間、更有效率地集中研究的精力完成這次移地研究的目標。

三、建議

四、其他

科技部補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2014/10/10

科技部補助計畫	計畫名稱: 論笑與憂鬱之關聯:以哈伯雷、福婁拜、波特萊爾與西歐洪為例
	計畫主持人: 舒卡夏
	計畫編號: 102-2410-H-004-214- 學門領域: 法國文學
無研發成果推廣資料	

102 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：舒卡夏		計畫編號：102-2410-H-004-214-				計畫名稱：論笑與憂鬱之關聯：以哈伯雷、福婁拜、波特萊爾與西歐洪為例	
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力 （本國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
博士後研究員		0	0	100%			
專任助理		0	0	100%			
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%	章/本	
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力 （外國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
博士後研究員		0	0	100%			
專任助理		0	0	100%			

<p style="text-align: center;">其他成果</p> <p>(無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p style="text-align: center;">無</p>
---	--------------------------------------

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

科技部補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

筆者在執行此計畫時多所努力，冀望能使研究成果盡善盡美。另外，在竭盡全力地深入理解、深化對福婁拜作品中的世界觀與人性之認識後，筆者深知此研究工作仍尚待繼續耕耘。事實上，今年的研究工作使筆者意識到福婁拜對筆者來說舉足輕重。筆者認為這位作家的生平作品，還有諸多值得研究之處。因此，筆者預計將再花費至少一年的時間做更完善的研究，並已正在努力，且暫時將此計畫定名為〈上帝的玩笑：福婁拜作品中的荒誕無稽〉（« Une blague cosmique : le grotesque chez Flaubert. »）。雖然本計畫尚未定案，但應會包含三大研究主題，分別為(1)〈包法利夫人中的荒誕無稽〉（« Le grotesque dans Madame Bovary »）、(2)〈情感教育：無定見心理小說〉（« L' Education sentimentale : le roman de l' inconsistance psychique »）與(3)〈布法與佩居謝中對情感的諷刺〉（« La caricature de l' émotivité dans Bouvard et Pécuchet »）。此三項研究以「荒誕無稽」的概念作為引導的主線。「荒誕無稽」代表對完美理想的求之不得與幻夢。事實上，就如同福婁拜醉心不斷探索自身經驗外的世界，欲證明最初人類是完美的造物一般，結果只能說是癡心妄想。筆者此三項研究皆撰有導論與結論，相信將能結集成一本專書。